



大 会  
安 全 理 事 会

Distr.  
GENERAL

A/52/778  
S/1998/74  
27 January 1998  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

大会  
第五十二届会议  
议程项目61  
塞浦路斯问题

安全理事会  
第五十三年

1998年1月23日

土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函转递1998年1月22日北塞浦路斯土耳其共和国代表艾图·普吕默先生阁下给你的信(见附件)。

请将本函及其附件作为大会议程项目61的文件和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

侯赛因·切莱姆(签名)

附 件

1998年1月22日

艾图·普吕默先生给秘书长的信

奉我国政府的指示,谨提及1997年12月30日希族塞人驻联合国代表给你的信,其中载有关于北塞浦路斯土耳其共和国文化遗产的荒谬指控(A/52/756-S/1997/1020)。

首先,我要提醒希族塞人一方,除了希族塞人一方霸占政府席位长达34年之外,塞浦路斯并没有“占领”情事,并强调,有人不顾一切非法利用盗用“塞浦路斯政府”名衔,以之作为反对土族塞人一方的武器,这一直是妨碍塞浦路斯问题获得和平解决的主要障碍。

关于“有系统的掠夺”和“破坏”北塞浦路斯文化遗产的毫无根据的指控,不仅是土族塞人一方,而且立场独立的方面,包括联合国教育、科学和文化组织(教科文组织)的一名有名望的专家以及欧洲委员会议会的有关委员会都已断然加以驳斥。

应当回顾,教科文组织名望卓著的专家Jacques Dalibard先生在写给《伦敦泰晤士报》的一封信中驳斥希族塞人提出的关于有系统和有计划地掠夺塞浦路斯文化遗产的指控。另一方面,欧洲委员会文化和教育小组委员会总报告员Ymenus van der Werff先生曾随同一个专家代表团前往该岛,研究关于该岛两个部分文化遗产的状况。他在其报告第5.3段就这项问题报告如下:“尽管有人把利姆尼亚(在北方)的圣乔治教堂列为已被摧毁的教堂,我们没有看到任何被摧毁的教堂。”这份报告已作为欧洲委员会的文件发表,文号为AS/CULT/AA(41) 1。

与指控相反,希族塞人一方才一向试图彻底铲除塞浦路斯一切土耳其-穆斯林传统遗产,特别是在1963到1974之间的几年。在此期间,他们妄图通过屠杀、驱逐和各

种暴力和压迫方法“清洗”该岛的土裔人民。如同我在就这个问题写给你的上一封信(A/52/366-S/1997/724,1997年9月18日)中指出,在这段悲惨的期间,该岛各处103座村庄的清真寺,神庙和其他穆斯林礼拜场所遭到捣毁。现在,希族塞人行政当局仍在继续推行宗教不容忍政策,并毫不掩饰地藐视南塞浦路斯的伊斯兰传统遗产。关于这项问题的下一段话摘录自欧洲委员会上述的报告(第5.3段),它揭露了公然亵渎和故意破坏南塞浦路斯奥托曼土耳其建筑物已到达什么程度:

“我们遗憾地注意到,帕福斯的主要清真寺已被彻底捣毁。整个地区已被夷平,以便建筑经拓宽的公路交叉口和停车场。没有任何纪念标志显示清真寺曾经存在。公路下方,一家土耳其澡堂建筑物仍被瓦砾掩盖,植被尚待恢复。附近圣苏菲亚Mouhtalas清真寺的土裔塞人坟场已残破不堪。”

希族塞人行政当局彻底藐视塞浦路斯土耳其-穆斯林传统的最近一个例子是南塞浦路斯历史性的Omeriye清真寺的现况。据1998年1月16日希族塞人周刊《Selides》报道说,该清真寺已经完全被人遗忘,它的场地堆满垃圾,具有历史性的大理石圆柱已被取走。应当回顾,这座清真寺座落在尼科西亚希族塞人部分,是近年来歹徒纵火的对象,历史性的结构已遭受损害。这份杂志报道如下:

“在我们走进清真寺所在的地点时,成堆的垃圾引人注目,清楚地向人显示它完全没有受到照管,和对文化遗产的忽视。我坐在清真寺前面...,希望至少看到一个指示牌,提供关于这个宗教建筑物的资料,但是找不到。”

关于希族塞人代表在上述信件中对把若干教堂转用为清真寺或博物馆的“亵渎”指控,应当强调,根据有关的国际文书,历史性建筑物转换用途不仅是许可的,而且是受到推许的。举例来说,1975年10月欧洲建筑遗产大会所发表的《阿姆斯特丹声明》指出如下:

“事实显示,可以赋予历史性建筑物与当代生活需要有关的新职能。”(第7页,第3段)

“地方当局应当在尊重其特征的情况下,赋予建筑物与当代生活需要相应的职

能,从而确保其存留。”(第9页,第4和5段)

“保护政策也意味着把建筑遗产融入社会生活。”(第10页,第5段)

1964年5月关于历史建筑物的建筑师和技术人员国际大会草拟的《威尼斯宪章》也宣示了同样的目标。

根据上述各点,欧洲委员会上述报告指出如下(第5.3段):

“有几个情况下,教堂被用来作为清真寺或充供其他用途...。尽管这是引起争议的问题,我们认为难以批评这种旧屋新用。如同土族塞人指出,欧洲委员会多年来的一般政策是,鼓励重新利用废置的宗教建筑物。”

土族塞人一方一向和仍然继续在其相当有限的财力范围内,全力保护该岛的文化财富,许多这些文化遗产遍布在北塞浦路斯。土族塞人当局一向呼吁负责在这方面提供财政和技术援助的国际机构向北塞浦路斯提供这种援助,以期支助其保护文化遗产的努力。然而,希族塞人一方却极力阻止这些国际组织向北塞浦路斯提供任何援助,这明确显示希族塞人行政当局言不由衷和毫无诚意。它一方面一再抗议没有充分的照管,但另一方面又极力阻止北塞浦路斯得到提供这种照管的经费。

从上述情况可以明显看出,希族塞人一方关于文化遗产的抗议毫无根据和完全是没有道理的。因为就是希族塞人一方有系统地攻击、破坏或以毫不尊重的态度对待属于该岛土耳其-穆斯林遗产的文化和宗教建筑物、礼拜场所和其他文化要素。希族塞人关于这项问题的指控看来只是妄图掩饰他们长期推行的宗教不容忍政策。

谨请将本函作为大会议程项目61的文件和安全理事会的文件分发为荷。

北塞浦路斯土耳其共和国

代表

艾图·普吕默(签名)

-----